

74 Ne se tourneront-ils pas vers Allāh pour Lui demander pardon? Et Allāh est Clément, Miséricordieux.

أَفَلَا يَتُوبُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَغْفِرُونَ لَهُ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٤﴾

75 Le Messie, fils de Marie, n'était qu'un messager; des messagers avant lui sans doute étaient morts. Et sa mère était une femme véridique. Ils mangeaient tous deux de la nourriture.<sup>a</sup> Voyez comme nous leur rendons les messages clairs! alors voyez, comme on les en détourne!

مَا الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ إِلَّا رَسُولٌ  
قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَأُمُّهُ  
صِدِّيقَةٌ كَانَا يَأْكُلَنِ الطَّعَامَ  
أَنْظُرْ كَيْفَ نُبَيِّنُ لَهُمُ الْآيَاتِ ثُمَّ  
أَنْظُرْ إِلَىٰ يُؤْفِكُونَ ﴿٧٥﴾

76 Dis: Est-ce que vous servez à la place d'Allāh ce qui ne contrôle pour vous ni le mal ni le bien? Et Allāh - est Celui Qui entend, Qui sait.

قُلْ أَتَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا  
يَبْلُغُ لَكُمْ صَرْفًا وَلَا نَفْعًا وَاللَّهُ هُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧٦﴾

77 Dis: O Peuple du Livre, n'exagère pas en matière de religion injustement, et ne suis pas les bas instincts de ceux qui se sont égarés auparavant et qui en ont égaré plusieurs, et qui s'égarèrent du droit chemin.<sup>a</sup>

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوا فِي  
دِينِكُمْ غَيْرَ الْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ  
قَوْمٍ قَدْ ضَلُّوا مِنْ قَبْلُ وَأَضَلُّوا  
كَثِيرًا وَضَلُّوا عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ﴿٧٧﴾

### SECTION 11 : La proximité du christianisme avec l'Islam

78 Ceux qui ne crurent pas parmi les Enfants d'Israël furent maudits de la bouche de David et de

لُعِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ  
عَلَىٰ لِسَانِ دَاوُدَ وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ

73b. Si les juifs furent punis parce qu'ils ont rejeté les prophètes, il est dit ici aux chrétiens qu'un châtimeur les attend parce qu'ils vont à l'autre extrême en élevant un mortel à la dignité Divine. La doctrine de la rédemption a fait en sorte que lentement et graduellement le monde chrétien a oublié complètement Dieu, et le progrès matériel et l'acquisition du pouvoir terrestre sont devenus sa seule préoccupation. Les nations chrétiennes ont d'abord cherché à dominer le monde entier, et, après y avoir réussi, elles cherchent maintenant à se dominer les unes les autres. On a déjà parlé clairement de leur haine et de leur hostilité mutuelles comme châtimeur de leur violation de l'entente avec Dieu, soit au v. 14, et ensuite au v. 64, de même que dans une révélation antérieure: "Et en ce jour Nous laisserons une partie d'entre eux en conflit avec une autre partie" (18:99).

75a. Le fait de connaître la faim et de prendre de la nourriture montre que Jésus de même que sa mère étaient des simples mortels. Tout être vivant a besoin de nourriture; seul l'Être suprême n'en a pas besoin. Comme il est clairement fait mention que Jésus prenait de la nourriture de son vivant, il n'aurait pu demeurer en vie sans nourriture, et ce verset contredit l'allégation que Jésus soit encore vivant.

77a. La *ghuluww* ou exagération dont il s'agit ici se rapporte à la doctrine chrétienne qui élève un mortel à la dignité Divine. Il est dit ici aux chrétiens qu'en faisant de cette doctrine le fondement de leur religion, ils ne font qu'adopter une doctrine erronée prêchée par un

Jésus, fils de Marie. C'est parce qu'ils ont désobéi et dépassé les limites.<sup>a</sup>

ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَّكَانُوۡا يَعْتَدُوۡنَ ﴿٧٨﴾

79 Ils ne s'interdirent pas les choses mauvaises qu'ils ont faites. Le mal, c'est certainement ce qu'ils ont fait.

كَانُوۡا اِلَّا يَنْتَهِوۡنَ عَنۡ مُّنتَكِرٍۭ فَعَلُوۡهُ  
لَيْتَسَّ مَا كَانُوۡا يَفْعَلُوۡنَ ﴿٧٩﴾

80 Tu vois plusieurs d'entre eux traiter en ami ceux qui ne croient pas. Certainement le mal est ce que leur âme projette pour eux, de sorte qu'Allāh est mécontent d'eux, et dans le châtement ils resteront.

تَرٰى كَثِيۡرًا مِّنۡهُمۡ يَتَوَلَّوۡنَ الَّذِيۡنَ  
كَفَرُوۡا لَيْتَسَّ مَا قَدَّمْتۡ لَهُمۡ اَنۡفُسَهُمۡ  
اَنۡ سَخَطَ اللّٰهُ عَلَيْهِمۡ وَفِي الْعَذَابِ  
هُمۡ خٰلِدُوۡنَ ﴿٨٠﴾

81 Et s'ils croyaient en Allāh et le Prophète<sup>a</sup> et en ce qui lui est révélé, ils ne les prendraient pas pour ami, mais la plupart d'entre eux sont des transgresseurs.

وَلَوْ كَانُوۡا يُؤۡمِنُوۡنَ بِاللّٰهِ وَالنَّبِيِّ وَاَمَّا  
اُنۡزِلَ اِلَيْهِۭ مَا اتَّخَذُوۡهُمۡ اَوْلِيَاءَ وَاَلَيۡنَ  
كَثِيۡرًا مِّنۡهُمۡ فَيَسۡقُوۡنَ ﴿٨١﴾

82 Tu trouveras certainement que les gens les plus violents dans l'hostilité contre les croyants sont les juifs et les idolâtres; et tu trouveras que ceux qui sont les plus proches en amitié envers les croyants sont ceux qui disent, Nous sommes chrétiens. C'est parce qu'il y a des prêtres et des moines parmi eux et parce qu'ils ne sont pas orgueilleux.<sup>a</sup>

لَتَجِدَنَّ اَشَدَّ النَّاسِ عَدَاوَةً لِّلَّذِيۡنَ  
اٰمَنُوۡا الْيَهُودَ وَالَّذِيۡنَ اشۡرَكُوۡا ؕ  
وَلَتَجِدَنَّ اَقْرَبَهُمۡ مَّوَدَّةً لِّلَّذِيۡنَ  
اٰمَنُوۡا الَّذِيۡنَ قَالُوۡا اِنَّا نَصۡرِيۡكَ  
بِاَنَّ مِنْهُمۡ قِسِيۡسِيۡنَ وَرُهۡبٰنًا وَّ  
اَنَّهُمۡ لَا يَسۡتَكۡبِرُوۡنَ ﴿٨٢﴾

peuple avant eux. Une critique récente a démontré que les chrétiens n'ont fait que suivre des nations idolâtres antérieures en attribuant un fils à Dieu. Ce sujet a été discuté à fond dans les "Sources of Christianity" par le regretté Khwāja Kamāl-ud-Din.

78a. Après Moïse, David et Jésus, qui représentent le plus grand accomplissement du prophétisme juif en gloire temporelle et spirituelle, ont parlé de l'avènement du Saint Prophète en termes indubitables. La *malédiction* est utilisée ici dans son sens original d'être chassé plus loin de la clémence Divine. Les deux prophètes avaient prévenu les juifs que leur transgression méritait le châtement Divin qui s'abattraient bientôt sur eux s'ils ne corrigeaient pas leur comportement. L'époque des deux fut suivie d'une grande affliction qui frappa les juifs, soit par les ravages des rois babyloniens, soit par la destruction provoquée par Titus.

81a. Par *al-Nabi* ou le *Prophète* dans le Qur'an on veut toujours désigner le Saint Prophète Muhammad, et l'on en parle et l'on s'adresse à lui comme *al-Nabi* ou *al-Rasūl*, le *Prophète* ou le *Messager*. En fait, on y fait référence comme au *Prophète* ou à ce *Prophète* dans la prophétie antérieure également (Jn. 1:21, 25). Les juifs affichaient leur foi en l'Unité de Dieu, cependant ils firent cause commune avec les Quraish idolâtres pour détruire l'Islam qui était une religion de pur monothéisme.

82a. Les chrétiens étaient plus près de l'Islam que les juifs, non seulement parce que les musulmans reconnaissaient Jésus comme prophète de Dieu, mais parce qu'il y avait encore

## PARTIE VII

83 Et quand ils entendent ce qui a été révélé au Messager tu vois leurs yeux s'inonder de larmes à cause de la vérité qu'ils reconnaissent. Ils disent: Notre Seigneur, nous croyons, alors inscris-nous au nombre des témoins.<sup>83</sup>

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنزِلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَى  
أَعْيُنُهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمْعِ وَمِمَّا عَرَفُوا مِنْ  
الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا  
مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

84 Et quelle (raison) avons-nous de ne pas croire en Allāh et en la Vérité qui nous est venue, alors que nous désirons ardemment que notre Seigneur nous fasse entrer avec les gens vertueux?

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا مِنَ  
الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبَّنَا مَعَ الْقَوْمِ  
الصَّالِحِينَ ﴿٨٤﴾

85 Alors Allāh les a récompensés pour ce qu'ils ont dit, au moyen de Jardins où coulent des ruisseaux pour y demeurer, Et c'est là la récompense de ceux qui font le bien.

فَأَنبَأْنَاهُمْ اللَّهُ بِمَا قَالُوا جَدَّتْ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ  
جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

86 Et ceux qui ne croient pas et rejettent Nos messages, tels sont les compagnons du feu flamboyant.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَحِيمِ ﴿٨٦﴾

parmi eux plusieurs personnes qui craignaient et adoraient Dieu - il y avait des prêtres et des moines parmi eux comme le dit le verset. C'est un fait que l'attitude des chrétiens envers l'Islam ne fut jamais aussi hostile que celle des juifs. Le Négus, Empereur d'Abyssinie, se convertit à l'Islam quand il apprit à le connaître par les émigrants musulmans dans ce pays. Héraclius avait une attitude favorable à son égard; même la délégation chrétienne de Najrans vers la fin de la vie du Prophète fut tellement impressionnée par les arguments du Prophète qu'elle décida de ne pas avoir de *mubāhalah* avec lui. Mais les mots sont ici davantage de nature prophétique, et c'est un fait que selon l'histoire ancienne, les chrétiens d'Egypte, de l'Afrique du Nord, de la Syrie, de la Perse et d'autres pays, se convertirent à l'Islam en très grand nombre, de sortes que plusieurs de ces communautés devinrent musulmanes, entièrement ou de façon prédominante. A l'heure actuelle, également, quand on présente l'Islam à l'Occident, les chrétiens reçoivent le message le coeur ouvert.

83a. Il est fait allusion aux chrétiens qui se convertirent. Un personnage important appartenant à ce groupe fut le Négus d'Abyssinie, dans l'empire duquel les musulmans trouvèrent refuge au premiers jours de la mission du Prophète, quand ils furent forcés de fuir Makkah à cause des cruelles persécutions des Quraish. Même à cet endroit ils furent suivis par une députation des persécuteurs, qui, pour exciter la haine religieuse du monarque chrétien contre les musulmans sans foyer, déclarèrent au Négus que les fugitifs, non seulement dénonçaient les idoles des Arabes, mais qu'ils parlaient de façon peu flatteuse de Jésus-Christ. Après quoi, les musulmans étant appelés à répondre de cette accusation, leur chef lut à haute voix la partie du chapitre intitulé "Marie" qui traite de Jésus-Christ, et les paroles impressionnèrent tellement le Négus qu'il se mit à pleurer, et qu'il dit que Jésus-Christ n'était absolument rien de plus que ce que le Qur'an disait de lui. Qu'il se soit par la

## SECTION 12 : Un avertissement - les grands défauts des anciens

87 O vous qui croyez, ne défendez pas les bonnes choses qu'Allāh a rendues légitimes pour vous et ne dépassez pas les limites. Sûrement Allāh n'aime pas ceux qui dépassent les limites.<sup>a</sup>

88 Et mangez des (choses) légitimes et bonnes qu'Allāh vous a données, et observez votre devoir envers Allāh, en Qui vous croyez.

89 Allāh ne vous appellera pas pour rendre compte de ce qu'il y a de futile dans vos serments, mais Il vous appellera pour rendre compte d'avoir fait des serments déliés; alors l'expiation<sup>a</sup> consiste à nourrir dix hommes pauvres de la (nourriture) habituelle dont vous nourrissez votre famille, ou à leur fournir des vêtements, ou à libérer un cou. Mais celui qui ne trouve pas (les moyens) doit jeûner pendant trois jours. C'est l'expiation de vos serments quand vous jurez. Et tenez vos serments.<sup>b</sup> C'est ainsi qu'Allāh rend Ses messages clairs pour vous afin que vous soyez reconnaissants.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَحْرِمُوا طَيِّبَاتِ مَا  
أَحَلَّ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَعْتَدُوا وَإِنَّ اللَّهَ لَا  
يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ ﴿٨٧﴾

وَكُلُوا وَمِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا  
وَآتُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿٨٨﴾

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ  
وَلَكِنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَقَدْتُمْ مِنَ الْأَيْمَانِ  
فَكَفَّارَتُهُ إِطْعَامُ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ  
أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ أَوْ كِسْفَتُهُمْ  
أَوْ تَحْرِيرُ رَقَبَةٍ ط فَمَنْ لَمْ يَجِدْ قِصِيَامًا  
فَلْيَتْلُ إِيمَانًا ذَلِكَ كَفَّارَةُ أَيْمَانِكُمْ إِذَا  
حَلَفْتُمْ وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ  
اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٨٩﴾

suite véritablement converti à l'Islam, cela est clairement démontré par la cérémonie funéraire que le Saint Prophète a célébrée pour lui, lorsque la nouvelle de sa mort parvint à Madinah (B. 23:4).

87a. Ces mots non seulement dénoncent les pratiques d'abnégation telles que celles adoptées par les moines chrétiens, dont il est question dans la section précédente, mais aussi l'acte de se priver des bénédictions Divines en tombant dans des habitudes mauvaises et paresseuses. Ainsi, alors qu'il est dit aux musulmans d'une part de ne pas adopter les privations volontaires des chrétiens, on les avertis d'autre part qu'ils ne peuvent jouir des bienfaits Divins qu'à condition de s'efforcer ardemment de les mériter.

89a. Il est faux de supposer que ce verset approuve l'expiation de toutes les sortes de serments. En le lisant en même temps que le verset précédent, on voit que les serments auxquels il est fait allusion se rapportent aux vœux, etc., par lesquels une personne se défend à elle-même ce qui serait autrement légitime. L'injonction à la fin de ce verset, *tenez vos serments*, montre aussi que l'on ne peut violer les serments de façon générale, et par conséquent l'expiation n'est permise que dans le cas de serments par lesquels un homme se prive d'une chose légitime ou d'une occasion de pratiquer la vertu, comme à 2:226. Il est bien évident que le Livre qui met l'accent sur le respect fidèle de toutes sortes d'engagements ne pouvait permettre de violer les ententes confirmées par des serments.

89b. L'expression *iḥfazū aimāna-kum* peut s'interpréter de deux façons. Elle signifie *tenez vos serments*, i.e. soyez fidèles à vos serments quand vous en faites; et elle signifie aussi *ménagez vos serments*, i.e. ne faites pas de serments s'il n'y a pas de besoin urgent.

90 O vous qui croyez, les substances enivrantes et les jeux de hasard et (les sacrifices) à des pierres dressées et (le partage au moyen de) flèches<sup>a</sup> ne sont qu'une saleté, l'œuvre du démon; évitez-les par conséquent afin de connaître le succès.<sup>b</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْخَمْرُ وَالْمَيْسِرُ  
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَكْرَامُ رَجْسٌ مِّنْ عَمَلِ  
الشَّيْطَانِ فَاجْتَنِبُوهُ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ①

91 Le démon veut uniquement créer l'hostilité et la haine parmi vous au moyen de substances enivrantes et de jeux de hasard, et vous empêcher de vous souvenir d'Allāh et de prier. Est-ce qu'alors vous vous en absteniez?<sup>a</sup>

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَاوَةَ  
وَالْبُغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ  
عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ  
أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ ②

92 Et obéissez à Allāh et obéissez au Messager et soyez prudents. Mais si vous vous détournez sachez alors que le devoir de Notre Messager n'est que de livrer clairement le message.

وَاطِيعُوا اللَّهَ وَاطِيعُوا الرَّسُولَ وَاحذَرُوا  
فَإِنْ تَوَلَّيْتُمْ فَأَعْلَمُوا إِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا  
الْبَلْغُ الْمُبِينُ ③

93 Pour ceux qui croient et font le bien, il n'y a pas de blâme pour ce qu'ils mangent,<sup>a</sup> quand ils observent leur devoir et quand ils croient et font de bonnes actions, et quand ensuite ils observent leur devoir et quand ils croient, et quand ensuite ils observent leur devoir et quand ils font le bien aux (autres). Et Allāh aime ceux qui font le bien.

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
جُنَاحٌ فِيمَا طَعِمُوا إِذَا مَا اتَّقَوْا وَآمَنُوا  
وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ ثُمَّ اتَّقَوْا وَآمَنُوا ثُمَّ  
اتَّقَوْا وَأَحْسَنُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ④

90a. Voir le v. 3, et 3b, c.

90b. Ce verset interdit totalement toutes les substances enivrantes et tous les jeux de hasard; et de surcroît, en les mettant au rang des sacrifices faits à des pierres érigées en idoles et du partage au moyen de flèches, il les soumet à la prohibition du v. 3. On rapporte qu'au moment où ce verset fut révélé un crieur annonça dans les rues de Madinah que le vin était défendu, et à la suite de ceci, on vida toutes les jarres de vin dans les maisons musulmanes, au point que le vin coulait dans les rues (B. 46:20). Jamais dans l'histoire du monde un vice aussi enraciné que la boisson ne fut aussi rapidement et aussi complètement extirpé.

91a. On ne donne ici qu'une seule raison très claire pour défendre les substances enivrantes et les jeux de hasard. Ailleurs on affirme nettement que les substances enivrantes et les jeux de hasard constituent une faute grave (2:219).

93a. Le verset parle de ceux qui sont morts avant que la prohibition ne survienne. Mais même si l'on considérait qu'il s'adresse à tous les croyants, il ne justifierait pas de faire ce qui est illégitime, car celui qui croit, qui fait de bonnes actions, et qui observe son devoir ne s'approchera d'aucune chose défendue. En mentionnant trois fois la foi et le respect du devoir, on fait allusion au triple devoir de l'homme, v.g., envers Allāh, envers lui-même et envers les autres. Ou, par la répétition de *croire* on veut dire passer de la foi aux actes.

## SECTION 13 : L'inviolabilité de la Ka'bah

94 O vous qui croyez, Allāh vous mettra certainement à l'épreuve à l'égard d'un certain gibier que vos mains et vos lances peuvent atteindre, de sorte qu'Allāh puisse savoir qui Le craint en secret. Quiconque dépasse la limite après ceci, pour lui il y a un douloureux châtement.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا الْكَيْبُوتُ كَمَا اللَّهُ بِشَيْءٍ  
مِّنَ الصَّيْدِ تَنَالُهُ أَيْدِيكُمْ وَرِمَاكُم  
لِيَعْلَمَ اللَّهُ مَن يَخَافُهُ بِالْغَيْبِ ۚ فَمَن  
أَخْتَدَىٰ بَعْدَ ذَلِكَ فَعَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٤﴾

95 O vous qui croyez, ne tuez pas de gibier lorsque vous êtes en pèlerinage.<sup>a</sup> Et celui parmi vous qui en tue intentionnellement, la compensation en est égale à ce qu'il a tué, à même le bétail, tel que le jugent deux personnes justes parmi vous, à titre d'offrande à apporter à la Ka'bah, ou l'expiation en est de nourrir les pauvres ou l'équivalent sous forme de jeûne, de sorte qu'il puisse goûter le résultat pernicieux de son geste. Allāh pardonne ce qui est arrivé dans le passé. Et celui qui (y) revient, Allāh le punira. Et Allāh est Puissant, le Seigneur de la rétribution.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقْتُلُوا الصَّيْدَ  
وَأنتُمْ حُرُمٌ ۗ وَمَن قَتَلَ مِنْكُم مِّتَعَمِّدًا  
فَجَزَاءٌ مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ  
بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ هَدْيًا بِلِغَةِ الْكُفَّةِ  
أَوْ كَفَّارَةٌ طَعَامُ مَسْكِينٍ أَوْ عَدْلٌ ذَلِكُ  
صِيَامًا لِّبَدْوٍ وَبِالْأَرْهَابِ عَفَا اللَّهُ عَنْهَا  
سَلَفٌ ۗ وَمَن عَادَ فَيَنْتَقِمِ اللَّهُ مِنْهُ ۗ  
وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ ﴿٩٥﴾

96 Vous est légitime le gibier de la mer<sup>a</sup> et sa nourriture,<sup>b</sup> une provision pour vous et pour les voyageurs, et le gibier de la terre vous est défendu aussi longtemps que vous êtes en pèlerinage, et observez votre devoir envers Allāh, auprès de Qui vous serez rassemblés.

أُحِلَّ لَكُم صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ مَتَاعًا  
لَّكُمْ وَلِلسَّيَّارَةِ ۗ وَحُرِّمَ عَلَيْكُمْ صَيْدُ  
الْبَرِّ مَا دُمْتُمْ حُرُمًا ۗ وَانقُوا اللَّهَ الَّذِي  
يَلِيهِ تَحْشُرُونَ ﴿٩٦﴾

95a. La défense de tuer du gibier au cours du pèlerinage, mentionnée aux vv. 94-96, constitue une marque de respect pour la sécurité de la Ka'ba (voir le v. 97), en plus d'être une mesure nécessaire à la sécurité de la vie pendant un rassemblement aussi considérable.

96a. *Bahr* est utilisé ici au sens large, et par le gibier de la mer on veut dire tout gibier aquatique, que ce soit dans la mer, une rivière, un étang, ou un lac.

96b. On fait ici la distinction entre la *ṭa'ām* (litt. *nourriture*) de la mer et son gibier, et l'on veut dire *ce que l'on trouve, la mer ou la rivière l'ayant rejeté (sur la terre ferme)* (b. 72:12), ou *ce qui est laissé par l'eau qui s'en est retirée, si pour l'attraper il n'est pas*

97 Allāh a fait de la Ka'bah,<sup>a</sup> la Maison Sacrée, une source de soutien pour le peuple,<sup>b</sup> et le mois sacré et les offrandes et les victimes avec des guirlandes. C'est pour que vous sachiez qu'Allāh connaît tout ce qu'il y a dans les cieux et tout ce qu'il y a sur la terre, et qu'Allāh est Celui Qui sait toutes choses.

جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ الْحَرَامَ قِبْلًا  
لِلنَّاسِ وَالشَّهْرَ الْحَرَامَ وَالْهَدْيَ  
وَالْقَلَائِدَ ذَلِكَ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنَّ اللَّهَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧٧﴾

98 Sachez qu'Allāh est sévère pour punir (le mal) et qu'Allāh est Clément, Miséricordieux.

رَاعِلْمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ وَأَنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٧٨﴾

99 Le devoir du Messager consiste seulement à livrer (le message). Et Allāh sait ce que vous faites ouvertement et ce que vous cachez.

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
مَا تُبَيِّنُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٧٩﴾

100 Dis: Les méchants et les bons ne sont pas égaux, même si l'abondance des méchants peut te plaire. Alors observez votre devoir envers Allāh, O hommes de compréhension, de façon à connaître le succès.

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ  
أَحْبَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي  
الْأَبْصَارِ لَعَلَّكُمْ تَفْلِحُونَ ﴿٨٠﴾

#### SECTION 14 : Certaines directives pour les musulmans

101 O vous qui croyez, ne questionnez pas au sujet de choses qui, si elles vous étaient connues, vous troubleraient; et si vous questionnez à leur sujet alors que le Qur'an est révélé, on vous les fera connaître. Allāh pardonne ceci; et Allāh est Clément, Celui Qui se retient.<sup>a</sup>

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْأَلُوا عَن شَيْءٍ  
إِن تَبَدَّلَ لَكُمْ سَوْرَةٌ وَإِن تَسْأَلُوا عَنْهَا  
حِينَ يُنزَّلُ الْقُرْآنُ تُبَدَّلَ لَكُمْ عَفَا اللَّهُ  
عَنْهَا وَاللَّهُ غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٨١﴾

*nécessaire de lutter* (Rz). Selon l'Ab, *ta'am* signifie *ce qui meurt de lui-même* dans l'eau - (cela est permis) à moins de sentir mauvais (B. 72:12).

97a. *Ka'bah*, de *ka'ba*, signifie *il a enflé ou il est devenu proéminent*, ainsi nommé à cause de *sa proéminence*, ou bien c'est un nom prophétique montrant qu'il tiendra toujours

102 Un peuple avant vous a sans doute posé de telles questions, alors il en est devenu incroyant.<sup>a</sup>

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مِّن قَبْلِكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا بِهَا كَافِرِينَ ﴿٣٠﴾

103 Allāh n'a pas commandé de *baḥīrah* ou de *sā'ibah* ou de *waṣīlah* ou de *ḥāmi*, mais ceux qui ne croient pas inventent un mensonge contre Allāh. Et la plupart d'entre eux ne comprennent pas.<sup>a</sup>

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَعِيرَةٍ وَلَا سَائِبَةٍ وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلَا لَكِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يَفْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَكَانَتْ لَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣١﴾

une place éminente dans le monde. *Al-Bait al-Harām* (La Maison Sacrée ou Inviolable) est aussi un des noms qu'elle porte, et chez les Arabes on la nommait *Bait Allāh*, ou la *Maison d'Allāh*. L'édifice lui-même mesure 55 pieds sur 50 pieds, (16,75 m sur 15,25 m), mais l'ensemble de la cour où elle s'élève mesure 530 pieds sur 500 pieds (161,5 m sur 152,4 m).

97b. C'est là une annonce prophétique que la Ka'bah restera pour toujours un soutien ou un séjour pour les hommes, où des pèlerins se regroupent en provenance de toutes les parties du monde. Les derniers mots éclairent l'allusion à cette prophétie: "C'est afin que vous sachiez qu'Allāh connaît tout ce qu'il y a dans les cieus et tout ce qu'il y a sur la terre"; c'est-à-dire, l'accomplissement de cette prophétie au cours de tous les temps à venir sera un signe de la grande connaissance d'Allāh, Qui l'a énoncée à une époque où la Ka'bah était à peine connue au-delà des environs de l'Arabie; voir 3:96a.

101a. De même que l'Islam a découragé les pratiques rigoureuses, telles que la vie monastique, il a aussi défendu les questions relatives aux détails sur plusieurs points qui exigeraient que telle ou telle pratique devienne obligatoire, et beaucoup de choses ont été laissées à la discrétion de l'individu ou aux circonstances de temps et de lieu. L'exercice du jugement personnel occupe une place importante dans l'Islam et ceci laisse une grande latitude aux différentes nations et communautés, d'adopter leurs lois pour répondre à des situations nouvelles et changeantes. Le hadith montre que le Prophète a aussi évité les questions de détails où un musulman pouvait décider de lui-même de la façon d'agir (B.3:28,29).

102a. Il n'est fait allusion à aucun peuple en particulier. L'histoire des nations antérieures montre que l'affirmation est généralement vraie.

103a. La libération d'animaux en l'honneur de certaines idoles était une coutume chez les Arabes, et comme l'Islam a déraciné tout vestige d'idolâtrie, on condamne ici cette pratique. *Baḥīrah*, (de *baḥara*, signifiant *il a coupé* ou *il a fendu*) désigne une *chamelle dont l'oreille est fendue*. Quand une chamelle (et selon certains également une *brebis* ou une *chèvre*) avait donné naissance à cinq (ou sept, ou dix) petits, le dernier de ceux-ci, si c'était un mâle, était abattu, mais si c'était une femelle, on lui fendait l'oreille. Selon d'autres, c'était la mère; et l'on évitait de l'abattre et de lui faire porter des fardeaux (LL).

*Sā'ibah* (de *sāba*, qui signifie *il court de lui-même*) désigne toute bête laissée au pâturage sans attention. Selon certains, c'était la mère d'un *baḥīrah*, ou une chamelle qui, après avoir donné des femelles lors de dix portées successives, était laissée libre de paître à son gré, et l'on ne s'en servait pas comme monture ni ne la trayait (LL).

*Waṣīlah* (de *waṣala*, i.e. *il a réuni* ou *joint*) désigne une chèvre qui a donné naissance à deux petits, un mâle et une femelle; quand un mâle naissait seul il était sacrifié aux idoles, et l'on gardait seulement la femelle; mais dans le cas de deux petits, mâle et femelle, on considérait que le mâle était joint à la femelle, et donc on ne le sacrifiait pas aux dieux (Rz).

*Ḥāmi* (de *ḥamā-hu*, i.e. *il l'a défendu* ou *interdit* ou *protégé* ou *gardé*) signifie un *chameau mâle qui a défendu* ou *interdit son dos* (i.e. que l'on l'utilise pour porter un cavalier ou une charge); *qui est laissé en liberté et que l'on utilise pas; dont le descendant au second degré a été fertile* (LL).

104 Et quand on leur dit, Venez à ce qu'Allāh a révélé et au Messenger, ils disent: Ce en quoi nous avons trouvé nos pères nous suffit. Quoi! même si leurs pères ne savaient rien et n'étaient pas guidés!

وَاِذَا قِيْلَ لَهُمْ تَعَالَوْا اِلَىٰ مَا اَنْزَلَ اللّٰهُ  
وَالى الرَّسُوْلَ قَالُوْا حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا  
عَلَيْهِ اٰبَاءَنَا اَوْ كُوْكُنَا اَبَاؤُهُمْ  
لَا يَعْلَمُوْنَ شَيْئًا وَّلَا يَهْتَدُوْنَ ﴿١٠٤﴾

105 O vous qui croyez, prenez soin de votre âme - celui qui est dans l'erreur ne peut vous faire de tort quand vous êtes dans le droit chemin. A Allāh vous retournerez tous, alors il vous informera de ce que vous avez fait.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا عَلَيْكُمْ اَنْفُسُكُمْ لَا  
يُضُرُّكُمْ مِّنْ ضَلَّ اِذَا هْتَدَيْتُمْ اِلَى  
اللّٰهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيْعًا فَيُبَيِّنُ لَكُمْ بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُوْنَ ﴿١٠٥﴾

106 O vous qui croyez, appelez pour témoigner entre vous, quand la mort approche de l'un de vous, au moment de faire le testament, deux personnes justes d'entre vous, ou deux autres prises parmi d'autres que vous,<sup>a</sup> si vous êtes en voyage dans le pays et que la calamité de la mort s'abatte sur vous. Vous devriez les retenir après la prière. Ensuite si vous doutez (d'eux), ils jureront tous deux par Allāh (disant): Nous n'accepterons pas de salaire pour cela, même si c'est un parent et nous ne cacherons pas le témoignage d'Allāh,<sup>b</sup> car alors nous serons certainement des pécheurs.

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا شَهِادَةٌ بَيْنَكُمْ اِذَا  
حَضَرَ اَحَدُكُمْ الْمَوْتُ حِيْنَ الْوَصِيَّةِ  
اِثْنَيْنِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنْكُمْ اَوْ اٰخَرَيْنِ مِّنْ  
غَيْرِكُمْ اِنْ اَنْتُمْ حَضَرْتُمْ فِي الْاَرْضِ  
فَاَصَابَتْكُمْ مُّصِيْبَةٌ الْمَوْتُ فَتَحْسِبُوْنَهُمَا  
مِّنْ بَعْدِ الصَّلٰوةِ فَيُقْسِمْنَ بِاللّٰهِ اِنْ  
اُرْتَبْتُمْ لَا نَشْتَرِيْ بِهٖ شَيْئًا وَّلَوْ كُنَّا ذَا  
قُرْبٰى وَّلَا كُنْتُمْ شَهِادَةً اللّٰهُ اِنَّا اِذَا  
لُوْنِ الْاَشْيٰى ﴿١٠٦﴾

107 Si l'on découvrait qu'ils sont coupables d'une faute, deux autres se tiendront debout à leur place, choisis parmi

فَاِنْ عُرِفَ عَلٰى اٰتِهٖمَا اِسْتَحَقَّ اٰنَمَا فَاٰخَرَيْنِ

106a. On raconte l'histoire suivante à propos de ce verset. Il s'agit de deux frères, tous deux chrétiens, Tamīm Dāri et 'Adī, à qui leur compagnon musulman Budail, sur le point de mourir, confia certains biens pour les remettre à ses parents à leur retour à Madinah. Les deux frères, cependant, volèrent un gobelet d'argent et rendirent le reste des biens; les parents trouvèrent une liste complète révélant que le gobelet volé faisait partie des biens originaux, ce qui démontra que la déclaration des frères chrétiens était fausse.

Cette histoire prouve bien, qu'au moment de la révélation de ce chapitre, les musulmans et les chrétiens étaient encore en bons termes. Elle démontre de plus, que la déposition des adeptes d'une autre religion est acceptable en preuve selon le Qur'ān Sacré.

106b. "Le témoignage d'Allāh" représente le témoignage qu'Allāh a ordonné de porter avec honnêteté.

ceux contre qui les deux premiers ont été coupables d'une faute; alors ils jureront par Allāh: Certainement notre témoignage est plus fidèle que le témoignage de ces deux-là, et nous n'avons pas dépassé la limite, car alors nous serions certainement injustes.

يَقُولُونَ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَادِينَ فَيُقِيمُونَ بِاللَّهِ كَشْهَادَتِنَا أَحَقُّ مِنْ شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِلَّا إِذَا لِينِ الظَّالِمِينَ ﴿١٠٧﴾

108 Ainsi il est plus probable qu'ils rendront un témoignage<sup>a</sup> fidèle ou qu'ils craindront que d'autres serments soient faits après leur serment. Et observez votre devoir envers Allāh et prêtez l'oreille. Et Allāh ne guide pas les gens qui transgressent.

ذَلِكَ أَذَىٰ أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَادَةِ عَلَىٰ وَجْهِهَا أَوْ يَخَافُونَ أَنْ تُرَدَّ أَيْمَانٌ بَعْدَ أَيْمَانِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَاسْمَعُوا وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿١٠٨﴾

### SECTION 15 : L'amour des chrétiens pour cette vie

109 Le jour où Allāh rassemblera les messagers et dira: Quelle réponse avez-vous reçue? Ils diront: Nous ne le savons pas. Sûrement Tu es Celui Qui connaît très bien l'invisible.<sup>a</sup>

يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أُجِبْتُمْ قَالُوا لَا عِلْمَ لَنَا بِأَنَّكَ أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١٠٩﴾

110 Quand Allāh dira: O Jésus, fils de Marie, rappelle-toi ma faveur envers toi et ta mère, quand Je t'ai fortifié du Saint Esprit: tu as parlé au peuple dans le berceau et dans la vieillesse, et quand je t'ai enseigné le Livre et la Sagesse et la Torah et l'Évangile, et quand, avec de la glaise, tu as façonné la forme d'un oiseau avec Ma permission, alors tu as soufflé sur elle et elle est devenue un oiseau avec Ma permission; et tu as guéri les

إِذْ قَالَ اللَّهُ لِيَعْقِبِي ابْنَ مَرْيَمَ اذْكُرْ نِعْمَتِي عَلَيْكَ وَعَلَىٰ وَالِدَتِكَ إِذْ أَبَدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُسِ فَكَلَّمْتُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهَلًا وَإِذْ عَلَّمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالتَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَإِذْ تَخَلَّلْنَا مِنَ الظَّالِمِينَ كَهَيْئَةِ الطَّيْرِ بِأَذْنِي فَتَنَفَّخْنَا فِيهَا فَتَكَلَّمْنَا طَيْرًا بِأَذْنِي وَنُبِّرُنِي الْأَكْمَامَ

108a. Une affirmation est dite 'alā wajhi-hi' quand on la fait de manière correcte (LL, au mot *qaṣṣĒ*). Le mot *wajh* signifie *face* de même que *mouvement*, *manière* ou *cours*. Rendre un témoignage 'alā wajhi-hā' signifie donc le rendre *honnêtement* ou *selon les faits*.

109a. La question est la suivante, Ceux à qui tu as été envoyé ont-ils accepté ton message et y sont-ils demeurés fidèles, ou est-ce que ce fut le contraire? La réponse des prophètes est que seul Allāh savait comment le message avait été reçu, car ils ne pouvaient dire jusqu'à quel point ceux qui le rejetaient étaient coupables, ni jusqu'à quel point ceux qui acceptaient le message y sont demeurés fidèles après la mort des prophètes.

aveugles et les lépreux avec Ma permission; et quand tu as ressuscité les morts avec Ma permission;<sup>a</sup> et quand J'ai retenu les Enfants d'Israël loin de toi quand tu es venu à eux avec des preuves évidentes - mais ceux d'entre eux qui n'ont pas cru ont dit: Ceci n'est que pur ensorcellement.

111 Et quand J'ai révélé aux disciples, disant, Croyez en Moi et en Mon Messager, ils dirent: Nous croyons et nous témoignons que nous nous soumettons.

112 Quand les disciples dirent: O Jésus, fils de Marie, est-ce que ton Seigneur est capable de nous envoyer de la nourriture venant du ciel?<sup>a</sup> Il dit: Observez votre devoir envers Allāh si vous êtes croyants.

113 Ils dirent: Nous désirons en manger, et que notre coeur connaisse le repos, et que nous sachions que tu nous as certainement donné la vérité, et que nous puissions en rendre témoignage.

114 Jésus, fils de Marie, dit: O Allāh, notre Seigneur, fais descendre sur nous la nourriture du ciel qui serait pour nous un bonheur<sup>a</sup> sans cesse renouvelé pour le premier d'entre nous et pour le dernier d'entre nous, et un signe de Ta part, et donne-nous la subsistance et Tu es Le Meilleur des pourvoyeurs.<sup>b</sup>

وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْتَى  
بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَفْتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنْكَ  
إِذْ جِئْتَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٠﴾

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْحَوَارِيِّينَ أَنْ آمِنُوا بِي  
وَبِرَسُولِي قَالُوا آمَنَّا وَاشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١١﴾

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ لِيُحْيِيَ ابْنَ مَرْيَمَ  
هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ أَنْ يُنَزِّلَ عَلَيْنَا  
مَاءً يَدْرَهُ مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُوا اللَّهَ  
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٢﴾

قَالُوا نُرِيدُ أَنْ نَأْكُلَ مِنْهَا وَنَطْمَئِنَّ  
قُلُوبَنَا وَنَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَّقْتَنَا وَتَكُونُ  
عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١١٣﴾

قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ اللَّهُمَّ رَبَّنَا  
انزِلْ عَلَيْنَا مَائِدَةً مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ  
لَنَا عَيْدًا لِأُولَانَا وَآخِرَتَنَا وَأَيَةً مِنْكَ ۗ  
وَأَمْرًا قَدْ قَضَيْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١٤﴾

110a. Pour ce qui est d'être fortifié par le Saint Esprit, voir 2:87a.; quant à parler au berceau et dans la vieillesse, de même que pour le sens de *kahl*, voir 3:45a; au sujet des miracles dont il est ici question, voir 3:48a, b, c; pour ce qui est de retenir les juifs, voir 3:53b, 54a.

112a. *Mā'idah* vient de *māda*, qui a deux sens: (1) *il est devenu dans un état de mouvement*, et (2) *il lui a conféré un bienfait ou une faveur*. Selon R, *mada-ni* signifie *il m'a donné de la nourriture*, et *mā'idah* a les deux sens, *une table couverte de nourriture*, et *nourriture*. Il signifie aussi *connaissance*, car la connaissance est la nourriture du coeur, comme la nourriture est l'aliment du corps (R). On n'appelle pas *mā'idah* une table sans nourriture (LL).

114a. Le mot 'īd utilisé ici signifie un festival, le sens littéral étant *un bonheur perpétuel* ou *une source de plaisir*.

114b. Ce passage semble faire allusion à la prière bien connue pour obtenir *le pain*

115 Allāh dit: Sûrement Je la ferai descendre sur vous, mais celui qui ne croira pas ensuite parmi vous, Je le châtierai d'un châtement dont je ne châtierai aucune des nations.<sup>a</sup>

قَالَ اللَّهُ إِنِّي مُرِّدٌ لَهَا عَلَيْكُمْ فَمَنْ  
يَكْفُرْ بَعْدَ مِنْكُمْ فَإِنِّي أَعْدِبُ عَذَابًا  
لَا أَعْدِبُهُ أَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٥﴾

## SECTION 16 :

### Les doctrines fausses introduites après la mort de Jésus

116 Et quand Allāh dira: O Jésus, fils de Marie, as-tu dit aux hommes, Prenez-moi ainsi que ma mère pour deux dieux à la place d'Allāh?<sup>a</sup> Il dira: Gloire à Toi! il ne m'appartenait pas de dire ce que je n'avais pas le droit (de dire). Si je l'avais dit, Tu l'aurais certainement su. Tu sais ce qu'il y a dans mon esprit, et je ne

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ لِعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ آأَنْتَ  
قُلْتَ لِلنَّاسِ اتَّخِذُونِي وَأُمَّيَ إِلَهَيْنِ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ قَال سُبْحٰنَكَ مَا يَكُونُ  
لِي أَنْ أَقُولَ مَا لَيْسَ لِي بِحَقِّ عِرَانٍ  
كُنْتُ قَلْبُهُ فَقَدْ عَلِمْتَهُ تَلَعَمَلُهُ مَا فِي

*quotidien*, que Jésus semble avoir incluse dans le fameux Notre Père à cause des penchants terrestres de ses disciples. La nourriture terrestre a sans doute été accordée en abondance aux chrétiens, mais ceci les a privés de la nourriture céleste. Comparer avec la prière musulmane du chapitre d'introduction qui ne sollicite pas le pain mais le droit chemin. La formulation de la prière, à savoir un *bonheur perpétuel*, montre clairement que la prière ne demandait pas une table chargée de nourriture, comme on le pense généralement. Quant à son origine céleste, il faut garder à l'esprit que, dans la langue du Qur'ān Sacré, tout est auprès de Dieu et est envoyé aux hommes. Comparer 15:21: "Et il n'existe rien mais auprès de Nous se trouvent ses trésors, et Nous ne les accordons que dans une mesure connue."

115a, Cette prophétie se réalise sous nos yeux. Les terribles malheurs que les deux Guerres mondiales ont apportés à l'humanité, et surtout aux nations chrétiennes, sont *sans précédent* dans l'histoire humaine - *un châtement dont je ne châtierai aucune des nations*. Et à quoi attribuer le châtement? Les malheurs qui s'abattent sur le monde de nos jours sont imputables à la course folle pour le pain et pour la richesse de ce monde. Le mépris des valeurs supérieures de la vie et la course aveugle pour le confort matériel ont déjà apporté au monde une ruine dont il n'avait jamais été témoin auparavant, et personne ne sait quelle catastrophe l'attend encore.

116a. A partir de cette description de Marie où elle est prise pour une déesse par les chrétiens, certains critiques chrétiens du Qur'ān en ont conclu que la Trinité, selon le Qur'ān, consistait en trois personnes - Dieu, Jésus et Marie. Mais c'est une conclusion absolument sans fondement. Sans doute parle-t-on de Marie comme faisant l'objet d'un culte par les chrétiens; mais l'on ne fait pas ici mention de la doctrine de la Trinité, alors qu'il n'est pas question de la divinité de Marie là où l'on parle de la Trinité. La doctrine et la pratique de la mariolâtrie, comme l'appellent les polémistes protestants, est trop bien connue. Dans le catéchisme de l'Eglise romaine on trouve les doctrines suivantes: "Qu'elle est vraiment la mère de Dieu, et la seconde Eve, par l'intermédiaire de qui nous avons reçu bénédiction et vie; qu'elle est la mère de pitié et tout particulièrement notre avocate; que ses images sont de la plus grande utilité" (*Ency. Br.* 11<sup>e</sup> éd. vol. 17, p. 813). On y affirme aussi que l'on fait directement appel à son intercession dans la litanie. Et de plus, qu'il y eut certaines femmes en Thrace, en Scythie, et en Arabie qui avaient l'habitude d'adorer la vierge comme une déesse, l'offrande d'un gâteau étant l'une des caractéristiques de leur culte. "A partir de l'époque du concile d'Ephèse (tenu en 431),"

sais pas ce qu'il y a dans Ton esprit. Sûrement Tu es Celui Qui sait tout de l'invisible.

نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ مَا فِي نَفْسِكَ طَائِعًا  
أَنْتَ عَلَّامُ الْغُيُوبِ ﴿١١٧﴾

117 Je ne leur ai rien dit sauf ce que Tu m'as commandé: Servez Allāh, mon Seigneur et votre Seigneur; et j'étais un témoin pour eux, aussi longtemps que j'ai été parmi eux, mais quand Tu m'as fait mourir Tu étais leur Gardien. Et Tu es le Témoin de toutes choses.<sup>a</sup>

مَا قُلْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمَرْتَنِي بِهِ أَنْ اعْبُدُوا  
اللَّهَ رَبِّيَ وَرَبَّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا  
مَا دُمْتُ فِيهِمْ فَلَمَّا كَوَّفَيْتَنِي كُنْتُ أَنْتَ  
الرَّقِيبَ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

118 Si Tu les punis, sûrement ils sont Tes serviteurs; et si Tu les protèges, sûrement Tu es le Puissant, le Sage.<sup>a</sup>

إِنْ تُعَذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عِبَادُكَ وَإِنْ تَعْفُرْ  
لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١١٨﴾

dit le même auteur, "le fait d'exhiber des images de la vierge avec l'enfant devint l'expression officielle d'orthodoxie . . . De la croissance du culte marial, aussi bien en Orient qu'en Occident, après la décision d'Ephèse il serait impossible d'en retracer l'histoire . . . Justinien dans une de ses lois témoigne de son rôle d'avocate de l'Empire, et inscrit son nom sur le maître-autel de la nouvelle église de Sainte-Sophie. Narcès la prie de le guider sur le champ de bataille. L'empereur Héraclius porte son image sur sa bannière. Jean de Damas parle d'elle comme de la Souveraine à qui toute la création a été soumise par son fils. Peter Damian la reconnaît comme la plus sublime de toutes les créatures et s'adresse à elle comme si elle était déifiée et dotée de toute puissance dans le ciel et sur la terre, sans cependant oublier notre race." Le monde chrétien avait en fait senti "le besoin d'une médiatrice pour traiter avec le vrai médiateur", et ainsi Marie fut élevée jusqu'au trône de la Divinité en même temps que Jésus. La récente proclamation du Pape au sujet de l'assomption corporelle de Marie renforce cette conclusion, et suscitera une nouvelle question pour le monde chrétien, à savoir si la Trinité consiste vraiment en Dieu, Jésus et Marie?

117a. Ce verset est la preuve définitive que Jésus est mort de mort naturelle, et qu'il n'est pas vivant au ciel. Jésus dit ici qu'aussi longtemps qu'il a été de ses adeptes il témoignait de leur condition, et n'a pas trouvé qu'ils croyaient en sa divinité. La conclusion logique de cette affirmation est que la fausse doctrine de sa divinité s'ajoute à la foi chrétienne *après sa mort*, après "Tu m'as fait mourir" ; voir plus loin 3:54a.

Il existe une citation du Saint Prophète dans laquelle le Saint Prophète parle de lui-même dans les mêmes termes qui sont mis ici dans la bouche de Jésus. Il dit que le jour de la Résurrection on lui montrerait des hommes qui avaient agi à l'encontre de ses enseignements, et "Je dirais ce que le serviteur vertueux a dit: J'étais un témoin pour eux aussi longtemps que j'ai été parmi eux, mais quand Tu m'as fait mourir Tu étais leur Gardien" (B. 60:8).

Cette citation montre manifestement que c'est après la mort du Saint Prophète que ses adeptes ont déformé ses enseignements, c'est aussi après la mort de Jésus que ses adeptes ont déformé ses enseignements.

Comparer Jean 17:3: "La vie éternelle, c'est qu'ils Te connaissent, Toi, le seul Dieu

119 Allāh dira: C'est le jour où leur vérité profitera à ceux qui disent la vérité. Pour eux il y a des Jardins où coulent des ruisseaux pour y habiter pour toujours. Allāh est très satisfait d'eux et ils sont très heureux d'Allāh. C'est le formidable accomplissement.

120 C'est à Allāh qu'appartiennent le royaume des cieux et la terre et tout ce qui s'y trouve; et Il est le Possesseur du pouvoir sur toutes choses.

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمُ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ  
صِدْقُهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ  
عَنْهُمْ وَرَأَوْا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزَ الْعَظِيمَ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا  
فِيهِنَّ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٢٠﴾

véritable, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ”; et Jean 17:12: “Pendant que j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en Ton nom”.

118a. Les mots *taghfir la-hum* (protège-les ou pardonne-leur) fait allusion à la protection finale qui sera accordée aux nations chrétiennes en se convertissant à l'Islam. Si l'on voulait parler du pardon des fautes, les attributs Divins auxquels il est fait allusion auraient été ceux qui traitent du pardon et de la clémence, tels que *al-Ghafūr*, *al-Rahīm*, i.e. Clément, Miséricordieux. A la place, les attributs auxquels il est fait allusion sont *al-'Azīz al-Hakīm*, ou le Puissant, le Sage, qui indiquent généralement qu'un certain grand dessein serait réalisé et qu'une transformation serait provoquée. Ainsi Sudi, un des tout premiers commentateurs, dit, en commentant les mots *taghfir la hum*: “Si tu les protèges et si ainsi tu les amènes du christianisme aux conseils de l'Islam” (1).